



# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2

Tel: (519) 744-1191 ~ Fax: (519) 744-4777 ~ E-mail: [transylvaniacub@intown.net](mailto:transylvaniacub@intown.net)

# Nachrichten



**Ein frohes und gesegnetes Weihnachtsfest, viel Glück und  
Erfolg für das Jahr 2003 –  
Wishing you a merry Christmas and a happy an prosperous Year 2003**

## Veranstaltungskalender Coming Events

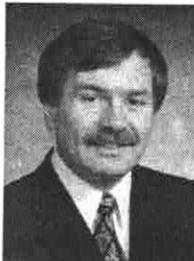
### Folgende Veranstaltungen finden in den nächsten Monaten statt:

4. Dezember	18.00 Uhr	Weihnachtsfeier des Frauenvereins
8. Dezember	14.00 Uhr	Weihnachtsbasar des Frauenvereins
18. Dezember	11.30 Uhr	Weihnachtsfeier der Senioren
22. Dezember	11.30 Uhr	Weihnachtsfeier im TK – Essen (Brunch)
22. Dezember	14.00 Uhr	Weihnachtsfeier im TK – Programm (Bitte Kuchen mitbringen!)
31. Dezember	18.00 Uhr	Silvesterabend
8. Januar 2003	19.00 Uhr	Kulturgruppensitzung mit Neuwahlen
11. Januar	-----	Kameradschaftsabend im Alpine Klub
12. Januar	14.00 Uhr	Jahreshauptversammlung des Frauenvereins
30. Januar	19.00 Uhr	Heimabend der Frauen
1. Februar	18.30 Uhr	Frauenball

Bitte holen Sie Ihre Karten eine Woche vor der jeweiligen Veranstaltung ab, sonst werden sie verkauft. Es gibt immer wieder Mitglieder die ihre Karten am letzten Tag zurück bringen. Diese Karten hätten aber schon längst verkauft werden können.

In order to save a lot of confusion and last minute cancellations, we ask that you please remember to pick up your tickets one week prior to the function or they will be sold.

### PRÄSIDENTENBERICHT



*Liebe Mitglieder und Freunde,*

Ist es nicht erstaunlich wie schnell dieses Jahr vorbeigezogen ist? Unser November hat uns eine Mischung von kaltem Wetter mit Schnee, Stürmen und auch überdurchschnittliches warmes Wetter gebracht. Zudem hat er uns in den letzten Monat des Jahres und in die Weihnachtszeit geführt.

Das Oktoberfest, dass in den letzten Monaten so viel von unserer Aufmerksamkeit in Anspruch genommen hat, liegt nun hinter uns und obwohl

unsere Zahlen noch aufgerechnet werden müssen, glauben wir, dass es eine erträgliche Veranstaltung war. In dieser Ausgabe erwähnen wir alle diejenigen, die ihre Zeit und Energie kostenlos zur Verfügung gestellt haben um dieses Oktoberfest erfolgreich zu gestalten. Ich danke all diesen Personen und insbesondere unserer Managerin Renee Cunningham und der Mannschaft, die alles harmonisch abgestimmt hat.

Am 19. November hat der Transylvania Klub die Anerkennung für die beste Halle, nämlich den „Gemütlichkeit Award“ erhalten. Dieses ist für unseren Klub eine große Ehre und ich gratuliere allen die zu diesem Erfolg beigetragen haben.

Am 2. November veranstaltete der Aylmer Klub den

jährlichen Trachtenball. Viele unserer Mitglieder machten die Fahrt nach Aylmer zur Unterstützung dieses Ereignisses. Sie wurden mit einem unterhaltungsvollem Abend, inmitten von Mitgliedern und Gästen, und einer grossen Tanzfläche belohnt. Unsere Jugendgruppe war ausgezeichnet vertreten und absolvierte unsere traditionellen Tänze wie gewohnt mit grosser Fertigkeit und Feuer. Es ist immer ein Vergnügen, die Auftritte dieser jungen Leute anzusehen und ich möchte es ausdrücklich zu würdigen wissen, wie gut sie unseren Klub vertreten. Herzlichen Dank an President Michael Ungar für seine Einladung.

Am selben Tag fand etwas früher die Jahresversammlung der Landsmannschaft der Siebenbuerger Sachsen in Kanada statt. Vielen Dank an die vielen Transylvania Klub Mitglieder die dabei waren und eine gut durchdachte Sitzung möglich gemacht haben. Die Ehrenämter sind wie folgt

besetzt: Vorsitzender: John Werner, 1. Stellvertreter: Hans Penteker, 2. Stellvertreter: Michael Unger, Schriftführerin: Hannelore Maiterth, Kassier: Trudy Schneider, Windsor Koordinator und Archive: Melitta Schuster, Kulturreferent: Grete Giebat, Jugendreferent: Jeremy Frim, Sozialreferat: Uwe Maiterth, Familienreferat: Michael Schertzer, Pressereferent: Katie Paulini. Ausserdem wurden drei Bücherprüfer eingesetzt: Michael T. Ungar, Matthias Wolf, und Maria Rau. Wir gratulieren allen die eine Stelle in dieser Organisation angenommen haben und wir danken ihnen für ihre Bereitschaft.

Das Schlachtfest 2002 fand am 9. November statt. Diese gut besuchte Veranstaltung hat fast 350 Mitglieder und Gäste angezogen. Eine Anzahl von Gästen aus Aylmer konnte auch an diesem Abend begrüßt werden. Alle Anwesenden genossen den Schweinebraten, die geräucherte Schweinewurst, den Palukes, das frisch eingelegte Sauerkraut und



## MARCON CUSTOM METALS INC.

698 Wilson Avenue, Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9  
Telephone (519) 893-6262 / Fax (519) 893-6268  
Web Site: [www.marconmetals.com](http://www.marconmetals.com)

### ***In Business Since 1963***

**RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.**  
PRESIDENT

**RICHARD K. GONDOSCH, B.ADMIN.**  
VICE-PRESIDENT

**MICHAEL GONDOSCH**  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

Custom Sheet, Plate & Structural Fabricators in: Stainless Steel - Hot & Cold  
Rolled Steel - Galvanized - Aluminum - Magnesium - Titanium - Copper  
- Manganese - Shearing - Braking - Plate & Angle Rolling - C.N.C. Punching  
- Welding - C.N.C. Plasma & Flame Cutting - CAD Capabilities



die speziell zu diesem Anlass angefertigte Leberwurst. Das Essen schmeckte vorzüglich. Vielen Dank an die Freiwilligen die bei der Zubereitung der Wurst und des Krautes mitgeholfen haben. Die "Saxons" haben zur Unterhaltung aufgespielt und der Abend wurde mit einer Tombola abgeschlossen. Die Einnahmen werden der Landsmannschaft für die Aktion "Altenhilfe" übergeben.

Am 17. November nahmen trotz des nasskalten Wetters viele Personen an dem Totengedenktage im Woodland Friedhof teil an dem die Opfer der Kriege und der Tyranni geehrt wurden. Für die Arbeitsgemeinschaft der deutsch-kanadischen Klubs in Kitchener-Waterloo legten die Präsidenten der German Canadian Business and Professional Association und des Schwabenklubs Kränze nieder und John und Helgard Werner legten einen Kranz im Namen der Landsmannschaft nieder. Unsere Blaskapelle, unter der Leitung von Steve Schatz sr. und die Concordia Chöre stellten den musikalischen Rahmen. Anschliessend gab es Kaffee und Kuchen im Alpenklub.

Ich erinnere alle an unser Weihnachtsprogramm am 22. Dezember und ich lade Euch zu unserer Silvesterfeier ein. Zu unserer Weihnachtsfeier wird die Kindergruppe Verse und Lieder vorführen. All diejenigen, die vor der Veranstaltung an unserer gemeinsamen Mahlzeit teilnehmen wollen, werden gebeten, im Büro anzurufen und Karten vorzubestellen. Der Brunch fängt um 11:30 Uhr an, und die Feier um 14:00 Uhr. Bitte ruft auch im Büro an, wenn Ihr Karten für unsere Silvesterfeier braucht. Unser Chef hat uns ein Gourmetfestessen versprochen und der Sekt zur Mitternacht ist im Eintrittspreis inbegriffen. Die Karten kosten \$ 75 für Nichtmitglieder und nur \$ 65 für unsere Mitglieder. Feiert mit uns in den Morgen!

Unser alljährlicher Kameradschaftsabend, der von der Arbeitsgemeinschaft der deutsch-kanadischen Klubs veranstaltet wird, findet dieses Jahr am 11. Januar im Alpenklub statt. Merkt Euch diesen Termin vor.

Zum Abschluss wünsche ich allen Frohe Weihnachten und ein glückliches, gesundes und erfolgreiches Neues Jahr!

*Alfred Löwrick*

*Präsident*

.....  
*Dear Members and Friends,*

Isn't it amazing how quickly this year has passed? Our month of November has brought us a mix of cold weather with snow, thunderstorms and abnormally warm weather as well. It has also brought us into the final month of the year and into the Christmas season.

Oktoberfest, which took so much of our attention in the last months, is behind us now and we believe even though all our numbers are yet to be tallied it was a profitable event. Later in this issue we have listed all those who donated their time and efforts in making this year's Oktoberfest successful. I wish to thank these people and in particular our Manager – Renee Cunningham and the coordinating team for their hard work and dedication. On November 19th, our club was presented the "Gemütlichkeit Award" at the Oktoberfest Award Night. Winning this award is a great honour for our club and I give my heartiest congratulations to everyone who participated in this year's event. You can feel very proud of your contribution.

On November 2, Aylmer held their annual Trachtenball. Many members from our club made the drive to Aylmer to support this event. Our Youth group was well represented and performed our traditional dances in their usual spirited and

professional way. It is always a pleasure to watch these young people perform and I can't help but appreciate on how well they represent our club. It was a very entertaining evening with many members and guests in attendance. I wish to thank President Michael Ungar for the invitation.

Earlier that same day the annual meeting of the "Landsmannschaft of the Siebenbuerger Saxons in Canada" took place. Many thanks to the many Transylvania Club members who were present to ensure a well deliberated meeting. The following people hold positions with this Umbrella Organization. They are: Chair - John Werner, First Vice-Chair - Hans Penteker, Second Vice-Chair - Michael Ungar, Secretary - Hannelore Maiterth, Treasurer - Trudy Schneider, Windsor Coordinator and Archive - Melitta Schuster, Cultural Rep. - Grete Giebat, Youth Rep. - Jeremy Frim, Family Reunification Rep. - Uwe Maiterth and Press Rep. -

Kathie Paulini. As well three auditors were appointed. They are: Micheal T. Ungar., Mathias Wolf, and Maria Rauh. We congratulate all those who accepted positions in this organization and we thank them for their past and future contributions.

Schlachtfest 2002 was held on November 9. This well attended event attracted nearly 350 members and their guests, which filled our "Siebenbuergerhalle". Included in these numbers were a number of guests from our sister Saxon club from Aylmer who like all present enjoyed the roast pork, the smoked pork sausage, palukas, sauerkraut and the specially prepared liver sausage. Many thanks to those volunteers involved in the making of the sausage and sauerkraut. It was truly delicious. Entertainment was provided by "The Saxons" and the evening was rounded out by a "tombola" which will provide financial relief for Saxon families in Siebenbuerger.

On November 17, a large number of people braved

**Spread the Word**  
And visit  
**The Stube Restaurant**

**Lunch Hours:** Tuesday - Friday 11:30 AM - 2:00 PM offering a delicious hot Buffet - Don't Forget Schnitzel Friday's

**Dinner Hours:** Tuesday - Friday 5:00 PM - 8:00 PM offering nightly chef specials and an "a la carte menu" featuring our favorite German cuisine

**Show your Card! Members receive 10% off on all food items.**

the elements and attended the Remembrance Day ceremonies at Woodland Cemetery in Kitchener where the victims of the wars and tyranny were honoured. The Presidents of the German Canadian Business and Professional Association and the Schwaben Club laid a wreath on behalf of the Co-operative Council of German-Canadian Clubs in Kitchener-Waterloo, and John and Helgard Werner placed a wreath on behalf of the Landsmannschaft. Our Transylvania Club Brass Band under the leadership of Mr. Steve Schatz and the Concordia Club Choirs provided musical accompaniments at the ceremony. Refreshments were served subsequently at the Alpine Club.

I would like to remind you of our annual Christmas program on December 22 and to invite you to our New Year's Eve celebration. Our Christmas program will feature our children's group who will be

performing verses and songs for your entertainment. Those wishing to partake in the pre-festivity meal should call the office to reserve tickets. The brunch will begin at 11:30am and the ceremony will begin at approximately 2:00pm. As well, please call our office if you require tickets to our gala New Year's celebration. Ticket prices have been set at \$75.00 for non-members and \$65.00 for members. Our Chef has promised us a first class gourmet meal and champagne at midnight will be included. The annual comradeship social sponsored by the Co-operative Council of German-Canadian Clubs is being held this year at the Alpine Club on January 11.

In closing, I would like to wish everyone a very merry Christmas and a happy, healthy and prosperous new year.

*Sincerely,*

*Alfred Löwrack, President*

## A FAMILY FUNERAL HOME INC.

617 KING ST. N., WATERLOO

888-7700



**BRANDI WILLINOT**  
FUNERAL DIRECTOR

*Caring for people  
is at the heart of  
what we do*



**DAVE BOSHA RT**  
FUNERAL DIRECTOR

**"WHERE FAMILIES COME FIRST"**



J.M. SCHNEIDER INC.  
Kitchener, Ontario  
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
erster Qualität  
erhältlich in allen  
Lebensmittelgeschäften



Electrical  
Contractors

Wayne Stecho, g.s.c.



100 Rankin St., Unit #1, Waterloo, ON N2V 1V9  
Tel: 746-0047 Fax: 746-4315

## Forde Studio Photographers

*Celebrating 50 years of excellence in Photography*

Experts in Wedding Portraits and Family Portraits. Passport photos while you wait. Specializing in restoration of old photographs

**10% Discount for Club Members**

(Excluding weddings and restorations of old photographs)

*Forde Studio Photographers*

78 Francis Street, North, Kitchener, Ontario  
Call Today: (519) 745-8637

### Household China & Gifts Since 1966



#### Gift Registry

Your source for the most extensive selections & stocks of the world's finest china, beautiful crystal, silver & gifts. ~plenty of parking~

Dansk • Denby • Hutschenreuther • Mikasa • Noritake  
• Pfaltzgraff • Royal Albert • Royal Crown Derby • Royal  
Doulton • Villeroy & Boch • Wedgwood

**300 King Street North Waterloo**  
• Tel: (519) 884-2792 • [www.householdchina.com](http://www.householdchina.com)

Ihr Deutsches Radioprogramm  
jeden Samstag von 7:00 - 10:00 a.m.

Serving Your Community

**FM 98.5**

Great Music & Great Memories  
Specialty & Multicultural

Heimat Melodien mit Heinz Kreitzer  
R.R. #6 Guelph, N1H 6J3

Tel: (519) 824-1928 Studio: (519) 886-9878

## SENIORENTREFFEN



Bei gutem Essen und gemütlichem Beisammensein treffen sich die Senioren jeden dritten Mittwoch im Monat im Transylvania Klub. Unsere nächste

Zusammenkunft findet am Mittwoch, den 18. Dezember 2002, wie immer um 11.30 AM, in der Festhalle statt. Um Anmeldung wird gebeten unter Tel.744-1191. Bitte bringt auch eure Freunde mit.

*Mathias Wolf*

Präsident des KUV und der Seniorengruppe

P.S. Liebe Mitglieder und Freunde!

Bei unserer Weihnachtsfeier am 18. Dezember werden wir ein paar schöne Überraschungen haben. Bitte seid dabei und feiert mit uns.

Sollten Sie aus irgend welchen Gründen nicht mit uns feiern können so wünschen alle Vorstandsmitglieder Ihnen ein frohes Weihnachtsfest und ein glückliches und gesundes neues Jahr 2003. Mathias Wolf

## KULTURGRUPPE – CULTURAL GROUP

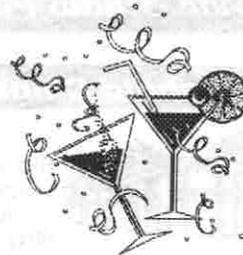


Die Weihnachts Zeit nähert sich und unsere Untergruppen üben für unser Weihnachtsprogramm. Der Chor, die Blaskapelle, die

Kindergruppe und die Jugendgruppe werden an unserer Weihnachtsfeier teilnehmen. Wir laden alle recht herzlich ein, am Sonntag den 22. Dezember dabei zu sein um einen schönen, festlichen Nachmittag zu erleben.

Unsere alljährliche Kulturgruppen Sitzung findet am 8. Januar 2003 um 19.00 Uhr statt. Alle Mitglieder sind herzlich eingeladen. Es sind Ämter zu besetzen – bitte spricht mit eueren Freunden darüber und macht

# NEW YEARS EVE TICKETS ON SALE NOW!!!



PLEASE CALL  
744-1191

TO RESERVE YOUR TABLE!!!!

Non-Members \$75

Members \$65

## Frauenverein

Liebe Mitglieder,

Die Ausstellung die der Frauenverein beim "German Pioneers Day" am 15. Oktober 2002 machte hatte bei dem anwesenden Publikum einen großen Erfolg. Ich danke Frau Maria Rauh, Frau Maria Poschner, Frau Hannelore Maiterth und Herr Uwe Maiterth für ihre Mithilfe bei dieser Ausstellung. Der Frauenverein hat für den 12. Januar 2003 um 14:00 Uhr seine Jahresversammlung mit Neuwahl angesetzt und ladet alle Frauen herzlich dazu ein.

Der nächste Heimabend findet am 30 Januar 2003 um 19:00 Uhr statt. Alle Frauen sind dazu herzlich eingeladen.

Der Frauenball findet am 1 Februar 2003 unter dem Motto "Ein Abend in Tyrol" statt. Wir arbeiten schwer an der Vorbereitung für diesen schönen Abend und laden alle Mitglieder und Freunde herzlich ein. Tische können im Klub Büro bestellt werden.

Der Frauenverein wünscht allen Frauen und Freunde ein frohes und gesegnetes Weihnachtsfest und ein gutes und gesundes Neues Jahr.

Ich möchte alle Frauen darauf aufmerksam machen, dass wir bei unserer Weihnachtsfeier im Klub, am 22. Dezember 14.00 Uhr, selbstgebackenes Gebäck zum Kaffee servieren wollen. Bitte bringt etwas mit, damit wir es auf die Teller verteilen können. Danke!

Ein herzliches Dankeschön ergeht an Kathie Schuster die auch in diesem Jahr bereit war das ganze Besteck für unser Oktoberfest zu wickeln.

This year again the ladies auxiliary set up an exhibit at the "German Pioneers Day" which was held at the Kitchener City Hall on October 15, 2002. Our many Trachten exhibits were admired by many. I would like to thank Mrs. Maria Rauh, Mrs. Maria Poschner, Mrs. Hannelore Maiterth and Mr. Uwe Maiterth for their help with this exhibit. Heimabend will take place again January 30, 2003 at 7:00 p.m. We would like to invite our young ladies to attend these evenings. The ladies annual meeting will take place on January 12, 2003 at 2:00 p.m. All ladies are invited to attend. Our annual Frauenball will take place on February 1, 2003. All members and friends are invited to attend. Please pick up you tickets in the office. We would like to wish all members and friends a Merry Christmas and Happy New Year.

Helgard Werner  
Präsidentin



euch Gedanken, damit wir ein volles Kulturgruppen Komitee wählen können.

Die Kulturgruppen Leitung wünscht allen unseren Mitgliedern und Freunden ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein glückliches und gesundes Neues Jahr.

The Christmas season is approaching quickly and our groups are diligently preparing for our annual Christmas Pageant. Our choir, band, children's group and youth group will be participating to make this special celebration a very festive occasion. We invite you all to please join us on Sunday December 22nd for a lovely afternoon.

Our annual meeting of the Cultural Group will take place on January 8th, 2003 at 7PM and all members are invited to attend. There are positions on the committee that need to be filled and nominations for those positions will be required. Please take time to speak with your friends about assuming a board position.

The Cultural Group would like to take this opportunity to wish all our members and friends a very Merry Christmas and a happy and healthy New Year.

**Katie Dienesch & Trudy Schneider**  
**Kulturgruppen Leiterinnen/**  
**Cultural Group Leaders**

VINYL & ALUMINUM WINDOWS PORCH ENCLOSURES

**PM Windows & Doors**

Giving Great Service & Excellent Value to Guelph & K-W For Over 15 Years!



Call PM Windows & Doors today! You can count on our team of professionals to install the best in energy efficient windows & doors!

For your free in home estimate, call 576-8327

or visit PM on the WEB @ [www.pmw.ca](http://www.pmw.ca)

DIVISION OF PM CONTRACTING LTD

PATIO DOORS STEEL DOORS FRENCH DOORS

BAY WINDOWS SUNROOMS BOW WINDOWS

"YOUR TRUSTED PROBLEM SOLVERS FOR  
OVER 40 YEARS"

**VICTORIA ELECTRIC OF KITCHENER LTD.**



V RESIDENTIAL V COMMERCIAL  
I INDUSTRIAL  
S SERVICE V RENOVATION V DESIGN V FIRE SYSTEMS  
N NEW CONSTRUCTION V HEATING V RETROFIT

**RALPH FRITZ**  
**GREG FRITZ**  
**BERNIE POECHMAN**

(519) 576-2000 300 GAGE AVENUE, UNIT #12  
KITCHENER, ON N2M 2C8

**THE BEST IN THESE PARTS**

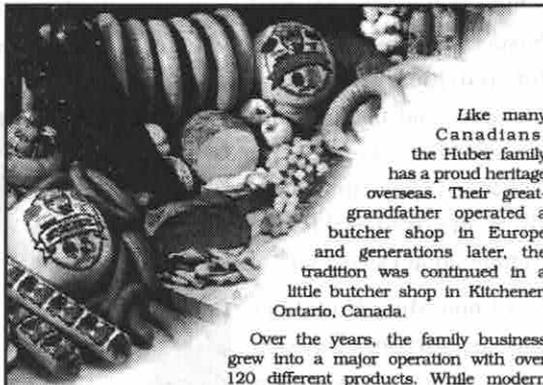
**Brakes • Exhaust • Suspension**  
**Steering • Lube, Oil & Filter**

656 Fairway Rd. S., Kitchener  
**(519) 894-0700**  
70 Westmount Rd. W., Kitchener  
**(519) 744-3500**  
15 University Ave. E., Waterloo  
**(519) 885-5410**



**www.midas.ca**

©2000 Midas International Corporation



Like many Canadians, the Huber family has a proud heritage overseas. Their great-grandfather operated a butcher shop in Europe and generations later, the tradition was continued in a little butcher shop in Kitchener, Ontario, Canada.

Over the years, the family business grew into a major operation with over 120 different products. While modern technology and machinery continues to be added to improve overall production, Piller Sausages & Delicatessens Limited is still faithful to the same traditional methods and ingredients used in their European homeland.

**Old World Tradition**

**Pillers**

New World Quality

\*Gold Medal Award Winning Taste\*

P.O. Box 338, Waterloo, Ontario, Canada N2J 4A4  
Tel: (519) 743-1412 Fax: (519) 743-6945  
<http://www.pillers.com>

## Jugendgruppe – Youth Group



It is the middle of November and the group has recuperated from the hectic Oktoberfest schedule and settled into their normal lives once again. Since Oktoberfest we have had two amazing performances, one in Aylmer for our sister club's Trachtenball. The second performance was for the launch of the Wedding Daze magazine. The event was organized by Gitta Schuster and involved performances by Chinese, Scottish, Native, and Italian representatives, and, of course, or own group. It was a unique opportunity to feature Transylvanian Tracht in front of a group of local business entrepreneurs and a multicultural audience. I would like to thank Amy, Christi, Kirsten, Stephanie, Adam, Chris and Daniel for coming out to perform with me. A special thank you to Bettina and Michael for wearing traditional Saxon wedding attire, and to Hannelore Maiterth for providing Bettina and Michael with the costumes and making sure all Trachts were truly authentic. I hope to see you all at the Weihnachtsfeier coming up in December.

Es ist nun Mitte November und die Gruppe hat sich von dem hektischen Oktoberfestprogramm erholt und wieder ihren normalen Lebensstil gefunden. Seid dem Oktoberfest hatten wir zwei tolle Auftritte. Einer war in Aylmer beim Trachtenball.

Die zweite Vorführung war zur Eröffnungsfeier der Zeitschrift "Wedding Daze". Dieses Ereignis wurde von Gitta Schuster organisiert. Dabei gab es Einlagen von chinesischen, schottischen, kanadischen Ureinwohnern, italienischen Gruppen, und natuerlich auch von uns. Dies war eine einzigartige Gelegenheit unsere siebenbürgische Tracht vor Vertretern lokaler Gewerbe und einem multikulturellen Publikum darzubringen. Ich danke Amy, Christi, Kirsten, Stephanie, Adam, Chris and Daniel, dass sie mit mir aufgetreten sind. Ein besonderer Dank geht an Bettina und Michael, die die traditionelle sächsische Hochzeitskleidung trugen und an Hannelore Maiterth, die den beiden die Trachtenstücke gab und sicherstellte, dass alle Trachten authentisch waren.

Ich hoffe Euch alle im Dezember bei der Weihnachtsfeier zu sehen.

*Michael Griebenow*

*Youth President*



*Our dancegroup delegation by the launch of the "Wedding Daze" magazin in Kitchener*

## TRANSYLVANIA CHOR



### *Hallo und Grüss Gott!*

Das Jahr geht schon seinem Ende zu doch als Chor haben wir in diesem letzten Monat noch viele Verpflichtungen. Am 8. Dezember um 19.00 Uhr werden wir bei einem Weihnachtskonzert in der St. John

Kirche, an der Victoria St. in Guelph teilnehmen. Andere Chöre beteiligen sich auch an dem Programm. Jeder ist ein willkommener Gast.

Der 15. Dezember ist dann für uns eine angenehme Verpflichtung, die Mitgestaltung der Weihnachtsfeier in der Evang.Luth. Pilgrim Kirche an 206 Duke St. in Kitchener.

Bei der Weihnachtsfeier im Transylvania Klub, am 22. Dezember, würden wir uns freuen sie bei unserem Auftritt begrüßen zu können. Nicht zu vergessen unsere eigene Chor-Weihnachtsfeier.

Zum Abschluss dieses Jahres spreche ich einen herzlichen Dank an alle Chormitglieder aus, an unseren Chorleiter Carl Schropp, an unseren Begleiter Paul Groh und für ihre treue Mitarbeit und dem Transylvania Klub für seine Unterstützung.

Liebe Mitglieder und Freunde, schon wieder sind wir in der Adventszeit. Alle sehr beschäftigt auf der

Suche nach Geschenken für die Kinder, Enkelkinder, Eltern, Grosseltern, Freunde? Darf ich Ihnen einen Gedanken, einen Vorschlag für ein ganz besonderes Geschenk geben, welches nur Sie alleine geben können? Singen Sie mit ihren Kindern, Enkeln einige Weihnachtslieder, erzählen Sie ihnen Geschichten aus der eigenen Kinderzeit, beten sie ein Gebet das Ihnen lieb war und noch ist. Verschieben Sie den Besuch bei den eigenen

# ERB *and* ERB

INSURANCE BROKERS LTD.

INSURANCE & FINANCIAL SERVICES SINCE 1919

## 579-4270

*Recommended Insurance  
Broker Of  
The Transylvania Club*

**What you want to  
protect the most,  
WE PROTECT THE BEST!™**



## ASTRON SPECIALTY METALS LIMITED

[www.astronmetals.com](http://www.astronmetals.com)  
519-884-0590

## Kegelgruppe



### *Liebe Kegelfreunde!*

Mit vollem Schwung kegeln wir in unserer 30. Kegelsaison. In diesem Jahr haben wir 10 Gruppen und gekegelt wird noch immer jeden 2. Sonntag im Townbowl an der Ottawa St. N in Kitchener. Bis zum 16. April 2003 werden wir 16 mal kegeln. Am 29. März 2003 werden wir unser jährliches German-Canadian Bowling Association Tournament hier in Kitchener haben.

Das Banket wird im Schwaben Club statt finden.

Allen Freunden und Klubmitgliedern wünsche ich eine frohe Weihnacht und eine guten Rutsch und viel Glück im Neuen Jahr 2003!

*Hermann Heeschen, Präsident der Kegelgruppe*

---

## Oktoberfest 2002 Wrap Up

### *Good news!*

On November 19th, our club was presented the "Gemütlichkeit Award" at the Oktoberfest Award Night. Congratulations!!!!

Oktoberfest has come and gone. At this time the board of directors and the management of the Club would like to acknowledge the tireless volunteers that make Oktoberfest work and keep it profitable, year after year.

The following members were responsible for the delicious pigtails produced on September 9th, 10th, & 11th. Helgard Werner, Maria Rauh, Mary Poschner, and Rosie Emrich donated a total of 20 hours. Thank you, ladies!

The cabbage rolls made on Sunday, September 15, and packaged on Monday, September, 16 were a monumental task. Fifty-nine trays containing 56 cabbage rolls, for a total of 3,304 cabbage rolls were produced by the following members who donated a total of 144.5 hours. Many thanks to: Helgard Werner, Rosemarie Gellner, Maria

Drygala, Kathe Fritsch, Andy Gellner, Kathe Schuster, Sara Brantsch, Maria Rauh, Maria Poschner, Rosie Emrich, Kathe Paulini(M), Katharine Paulini, Rosi Frim, Sara Bliefert, Erika Sypke, Kathie Lowrick, Katharina Bidner, Erika Schmidt, Maria Hesch, Katie Dienesch, Kathy Schertzer, Katharina Dienesch, George Hesch, Trudy Schneider, Regina Schneider, Heidi Lowrick, Alfred Lowrick.

The following people rose early on Sunday, October 6 to help decorate the Club: Mark Bauer, Ron Deitner, Heather Deitner, Justin Frim, Chris Gellner, Herbert Lowrick, Kathie Lowrick, Alfred Lowrick, Heidi Lowrick, Kurt Lowrick, Erik Lowrick, Kris Lowrick, Ed Lowrick, Pam Lowrick, Bettina Rampelt, Isobel Reddington, Amy Schatz, Adam Schatz, Mike Schatz, Reiny Schmidt, Erika Schmidt, Stephanie Schmidt, Chris Sebastian, Agnes Sebastian, Trudy Schneider. Approximately 90 hours were donated.

The following members and non-members(\*), who

worked during Oktoberfest donated a total of 786.25 hours.

Jim Abbott	5.0
Rob Brown	20.0
Lori Crouse	9.5
Todd Crouse	39.0
Katie Dienesch	49.5
John Dienesch	67.5
Ingrid Drung	9.5
Thomas Drung	3.0
Rosie Frim	5.0
Rosemarie Gellner	6.0
Andy Gellner	.5
Claudia Griebenow	70.0
Rick Hargreaves*	8.0
Rick Hesch	19.25
George Hesch	3.0
Heidi Hesch	7.0
Michelle Hiller	3.0
Michael Intschert	10.0
Christine Lang	35.0
Alfred Lowrick	106
Heidi Lowrick	61
Ed Lowrick	10.0
Pam Lowrick	3.0
Erik Lowrick	3.25
Hannelore Maiterth	3.0
Mary Poschner	8.0
Natasha Pribic*	2.0

Karen Prior*	4.0
Maria Rauh	11.25
Isobel Reddington	34.0
Reinhard Schmidt	10.0
Erika Schmidt	50.25
Trudy Schneider	14.5
Jason Stinson*	16.0
Erika Sypke	9.75
Elycia Tiegs*	33.0
Elfrieda Walesch	10.0
John Werner Jr.	4.0
Erika Werner	3.0
Helgard Werner	13.0
John Wolf	7.5

The following people helped clean up the Club and take down decorations on Sunday, October 20. Thanks to: Bettina Rampelt, Justin Frim, Adam Schatz, Kurt Lowrick, Heather Deitner, Daniel Schmidt, Christi Gross, Amy Schatz, Chris Gellner, Mike Griebenow, Steven Brown, Mike Schatz, Stephanie Schmidt, Melissa Udvari, Mark Bauer, David Dienesch, Trudy Schneider, Erika Schmidt, Reiny Schmidt, John Dienesch, Katie Dienesch, Peter Walesch, Michael Reddington, Alfred Lowrick, Heidi Lowrick, Erik Lowrick, Kris Lowrick, Kathie Lowrick, Herbert Lowrick, Edwin Lowrick. Approximately 90 hours were donated.

In total 1130.75 hours were donated which saved the Club over \$8,000.00. Thank you very much for all your effort and hard work! Hope to see you next year.

*Ein Prosit,*

*Edwin Lowrick, Oktoberfest Chairman*

## Familiennachrichten Family Announcement

### Eheschliessung;

CYBIL CANDICE RIEMER und PETER ROBERT LAWSON heirateten am 21. September 2002 in Ottawa, ON.

Eltern der Braut: Garry und Linda Riemer geb. Scholler

Eltern des Bräutigams: Peter Lawson und Brenda Elliott

Großmutter mütterlicher Seite: Susanna Scholler gebrütert aus Birk/Siebenbürgen.

### Geburt:

JULIA FRITSCH wurde am 8. Oktober 2002 in Kitchener geboren.

Eltern: Karin und Peter Fritsch

Großeltern: Georg und Trude Fritsch, beide gebürtig aus Österreich und

Walter und Gabriele Habsch, gebürtig aus Mettmann b.z.w. aus Aibling/Deutschland

### Jubiläum:

JOSEF und KRIMHILDE HENSEL feierten am 18. November 2002 ihren 40. Hochzeitstag.

Wir wünschen allen Gottes Segen!

### Todesfall:

SUSANNA GRIEGER verstarb am 5. Oktober 2002 in Peterborough ON, im 95. Lebensjahr.

Gebrütert war die Verstorbene aus Großprobsdorf/Siebenbürgen.

## Landsmannschaft der Siebenb. Sachsen!!



Liebe Landsleute und Freunde,  
Die Jahreshauptversammlung der Landsmannschaft wurde am 2. November 2002 im Saxoniam Klub Aylmer abgehalten.

Berichte über die Tätigkeit der Landsmannschaft, im Besonderen der Bericht des Kulturaustausches im Juli, der diesmal aus Kanada von der Transylvania Blaskapelle und der Jugendtanzgruppe des Transylvania Klubs wahrgenommen wurde, wurden abgegeben. Es wurden auch die Wahlen abgehalten. Die Ämter wurden wie folgt besetzt:

1. Stellvertreter	-	John Penteker
Schriftführerin	-	Hannelore Maiterth
Frauenreferat	-	Helga Ungar
Familienreferat	-	Michael Schertzer
Sozialreferat	-	Uwe Maiterth
Pressereferat	-	Käthe Paulini
Buchprüfer	-	Maria Rauh, Mathias Wolf, Michael T. Ungar

Ich danke allen die ein Amt angenommen haben, den Klub Präsidenten Fred Löwrick (Kitchener), Michael Ungar (Aylmer) und Frank Klein (Windsor) so wie allen Landsleuten für die Unterstützung die sie mir und der Landsmannschaft im vergangenen Jahr gegeben haben. Wir bedanken uns auch bei Herrn Martin Rauh der viele Jahre mitgearbeitet hat und jetzt nicht mehr kandidiert hat.

Das Förderationsjugendlager wird im kommenden Jahr 2003 vom 26. Juli bis 9. August in Deutschland abgehalten. Geplant ist eine Rundreise durch den

gesamten Süddeutschen Raum. Unterbringung wird, wenn möglich in Gastfamilien sein, sonst aber in Jugendherbergen stattfinden. Weitere Information kann von mir oder von Jeremy Frim erhalten werden.

Der Heimattag zusammen mit dem 40-jährigen Jubiläum der Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen in Kanada ist für den 21. und 22. Juni 2003 in Aylmer festgesetzt. Bitte dieses Datum fest halten.

In dieser Vorweihnachtszeit bitte ich Sie um eine Spende zu Gunsten der Alten Hilfe. Bedenken Sie die anhaltende Notlage unserer alten und pflegebedürftigen der in Siebenbürgen gebliebenen Landsleute. Sollten Sie zu einer Spende bereit sein, bitten wir Sie den Scheck auf "Alliance of Transylvania Saxons" ausstellen und an die Adresse, 16 Andrew Street, Kitchener, Ontario N2H 5R2 abschicken. Wenn Sie noch jemanden in Siebenbürgen kennen, schicken Sie auch eine Karte mit einem Weihnachtsgruß ab, die Herzen dieser Menschen werden dadurch erhoben.

Schon wieder geht ein Jahr zu Ende, ein Jahr das vielen Teilnehmern der Transylvania Jugendtanzgruppe und der Transylvania Hofbräu Band ihr Leben lang immer eine schöne Erinnerung bleiben wird. Wir denken oft an die schöne Zeit die wir mit unseren Landsleuten in Österreich und Deutschland im vergangenen Sommer während des Kulturaustausch erlebt haben.

Im Namen der Landsmannschaft wünsche ich allen Landsleuten und Freunden nah und fern ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein gutes, glückliches und gesundes Neues Jahr.

*John Werner*

*Bundsvorsitzender*

### *Siebenbürgische Zeitung*

*Die Bezieher der "Siebenbürgischen Zeitung" werden ersucht die Bezugsgebühr für das Jahr 2003 von \$ 45.00 zu bezahlen. Den Scheck oder Money Order bitte auf "Alliance of Transylvania Saxons" auszustellen und an den Transylvania Klub abzuschicken oder abzugeben. Vielen Dank im Voraus.*

*Trudy Schneider, Kassierin*

### **BRIEFE AN DIE REDAKTION - EDITOR'S CORNER**



Von einem Mitglied der Jugendtanzgruppe wird eine ganze Männertracht gesucht. Bitte meldet euch bei Hannelore Maiterth

(893-3481).

Von der Pilgrim Kirche erhielten wir folgende Einsendung mit der Bitte um Veröffentlichung:

"Die Pilgrim Kirche und Pastor Pfeiffer wünschen dem Transylvania Club eine gesegnete Advents- und Weihnachtszeit. Am 15. Dezember um 2 Uhr nachmittags feiern wir unsere Familien-Weihnachtsfeier, zu der alle Kirchen- und Klubmitglieder herzlich eingeladen sind. Wir freuen uns auf diesen bunten Nachmittag, bei dem neben vielen Kindern auch der Transylvania Choir auftreten wird.

# **NEW YEARS EVE 2002**

## **A NIGHT IN THE CRYSTAL PALACE**

**An Elegant Evening of Dinner and Dance**

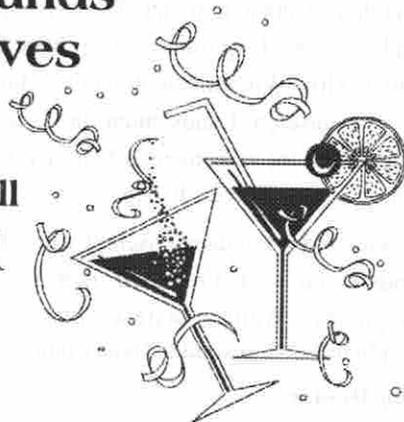
**Featuring a Five Course Gourmet Meal  
including  
Champagne and Party Favors**



**Cocktails 6:00 pm  
Dinner 7:00 pm**

**Dance to the sounds  
of the Blue Waves**

**Tickets and  
Reservations call  
744-1191**



**Non-Members \$75    Members \$65  
taxes included.**

## TRANSYLVANIA CLUB KITCHENER

### 2001 Vorstand - 2002 Board of Directors

Präsident 1. Vizepräsident 2. Vizepräsident Schriftführer <i>Hauptkassier</i> 1. Kassier Mitglieder Kassier Veranstaltungsleiter Gebäudeverwalter #1 Gebäudeverwalter #2 Pressekomitee-Leiter Pressekomitee-Mitglied Oktoberfestkomitee Vorsitzender Oktoberfestkomitee Mitglied #1 Oktoberfestkomitee Mitglied #2 Kulturgruppenleiter  Präsidentin des Frauenvereins Pracsident Krankenunterstützungsverein und Sterbefond	<b>Alfred Löwrick</b> <b>Erika Schmidt</b> <b>John Dienesch</b> <b>Gerhard Griebenow</b> <b>Christine Lang</b> <b>Hans Groh</b> <b>Elke Hensel-Williams</b> <b>Reinhard Schmidt</b> <b>Peter Walesch</b> <b>Alex Kenny</b> <b>Hannelore Maiterth</b> <b>Herbert Löwrick</b> <b>Edwin Löwrick</b> <b>David Dienesch</b> <b>Andy Gellner</b> <b>Katie Dienesch/                  Trudy Schneider</b> <b>Helgard Werner</b> <b>Mathias Wolf</b>	<i>President</i> <i>1st Vice-President</i> <i>2nd Vice-President</i> <i>Secretary</i> <i>Treasurer</i> <i>Assistant Treasurer</i> <i>Membership Treasurer</i> <i>Special Events Director</i> <i>Property Manager #1</i> <i>Property Manager #2</i> <i>Press Committee Chairperson</i> <i>Press Committee Member</i> <i>Oktoberfest Committee Chairperson</i> <i>Oktoberfest Committee Member #1</i> <i>Oktoberfest Committee Member #2</i>  <i>Cultural Group Chairperson</i> <i>President of the Ladies Auxiliary</i> <i>President of the Bereavement Funds</i>
--	---	--

Folgende Mitglieder treffen sich monatlich für mehrere freiwillige Stunden, um für Sie das Monatsblatt vorzubereiten.  
 The following members meet monthly and donate many hours to bring you this informative and entertaining newsletter.

Herausgeber/ Editor: Hannelore Maiterth Mitarbeiter: Herbert Löwrick, Käthe Löwrick, Susi Scholler, Käthe Benki, Max Gross, Rosina Intscher, Michael Hamestuk, Maria Hamestuk, Maria Hesch, Käthe Dienesch, Käthe Werner, Maria Rauh, Helgard Werner.

.....  
*Familiennachrichten: Käthe Löwrick*  
 (Family announcements) 63 Hohner Ave, Kitchener, ON, N2H 2V3, Tel: (519) 745-8048  
 .....

**Achtung! - Attention! - Achtung!**

Einsendeschluss für die nächste Folge: 15. Dezember  
 Der Abholtermin für die nächste Ausgabe wird zwischen dem 23. Dezember und dem 30. Dezember in der Karpatenstube sein.

Articles for the next bulletin must be submitted by: December the 15th  
 Please remember to pick up your next bulletin in the Stube between the 23th of December and the 30th of December.

